

國立中山大學 會議提案 & 法規 雙語化規範

秘書室 111/12



法規雙語化：統一用詞 (I)

| 法規名稱 | 英譯標準化用語 |
|------------------------|-----------------|
| 辦法、 規則/規定/規範、 細則 | Regulations for |
| 要點、基準 | Guidelines on |
| 原則 | Principles for |
| 組織規程 | NSYSU Charter |

法規雙語化：統一用詞 (I)

| 法規名稱 | 英譯標準化用語 |
|------|----------------------|
| 法、條例 | Act |
| 守則 | Code of |
| 須知 | Notes on/Manuals for |
| 事項 | Notices for |



法規雙語化：統一用詞 (2)

| 法規結構名稱 | 英譯標準化用語 |
|--------|---------|
| 篇 | Part |
| 章 | Chapter |
| 節 | Section |



| 法規條文結構名稱 | 英譯標準化用語 |
|----------|--------------|
| 條/點 | Article |
| 項 | Paragraph |
| 款 | Subparagraph |
| 目 | Item |
| 之一 | -1 |



法規名稱英譯原則 & 範例



本校法規名稱英譯，一律不加NSYSU
(例外：本校組織規程 NSYSU Charter)



範例1：本校「**管理學院**研究、教學與服務獎勵**要點**」

Ex1: **Guidelines** on Rewarding System of Research, Teaching and Service **for the College of Management**



範例2：本校「**學術活動補助要點**審查**規定**」

Ex2: **Regulations** for Evaluation of Granting Support for Research Related Activities



雙語化提案案由範例-新訂法規



擬訂定本校「教學類團隊績優教師獎勵與遴選要點」，提請討論。




Proposed draft of *Guidelines on Rewarding Faculty for Excellent Performance in Group Teaching* is submitted for discussion.

※提案案由中，中文引號內之文字或專有名詞，英文請以 斜體 呈現。

★ 雙語化提案案由範例-修正法規 (1)


 擬修正本校「學生急難救助實施要點」，提請討論。

 擬修正本校「學生急難救助實施要點」部分條文，
提請討論。


 Proposed amendments to Articles of *Guidelines on Student Emergency Allowance* are submitted for discussion.

★ 雙語化提案案由範例-修正法規 (2)

 擬修正本校「學生急難救助實施要點」第一條(及第二條)，提請討論。

 Proposed amendment(s) to Article(s) 1,(2) of *Guidelines on Student Emergency Allowance* is(are) submitted for discussion.

 擬修正本校「學生急難救助實施要點」名稱及條文，提請討論。

 Proposed amendments to the Title and Articles of *Guidelines on Student Emergency Allowance* are submitted for discussion.



雙語化提案案由範例-新增系所



本院擬向教育部申請於113學年度增設成立「**生**
醫科學暨工程學系全英語學士班」，提請討論。



Proposed establishment of the *Department of Biomedical Sciences and Engineering (EMI Program)* in the academic year 2024-2025 is submitted for discussion.

雙語化提案案由範例-其他



111年度1至7月本校彈性薪資每個基數所代表的金額，提請討論。



Discussion on the monetary amount for each base point in the flexible salary plan from January to July in 2022.





Thanks for
Listening!